



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/7054
31 December 1965
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОСРЕДНИКОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
НА КИПРЕ И ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

1. Письмо Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре
от 22 декабря 1965 года на имя Генерального секретаря

Кито, 22 декабря 1965 года

Вы вспомните, что после того, как правительство Турции и руководство турецких киприотов дали знать в апреле этого года о своей отрицательной реакции на мой доклад о посреднической деятельности на Кипре, я согласился, по Вашей просьбе, оставаться в распоряжении заинтересованных сторон для продолжения посредничества в соответствии с резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 года.

Я принял это решение только после того, как я долго и тщательно обдумал положение, ибо я нахожусь перед чрезвычайно трудной дилеммой. С одной стороны, спор, возникший в связи с моим докладом, затрагивал не только меня одного, но через меня и принцип посредничества Организации Объединенных Наций и таким образом всякую дальнейшую посредническую деятельность. С другой стороны, я полностью отдаю себе отчет в том, что, пока турецкая сторона придерживается своего отрицательного отношения, я не могу эффективно действовать в качестве Посредника.

Несмотря на все это, я согласился оставаться в распоряжении сторон, потому что я все еще продолжал надеяться на то, что какие-то новые элементы будут введены в Кипрский вопрос в не слишком отдаленном будущем, которые могли бы помочь выйти из

тупика, создавшегося в отношении посреднических усилий. В частности, я имел в виду то обстоятельство, что Генеральная Ассамблея должна была заняться рассмотрением вопроса о Кипре на своей двадцатой сессии, впервые после начала столкновений между общинами на этом острове в декабре 1963 года.

Теперь эти прения имели место на Генеральной Ассамблее. Как Вам известно, я тщательно следил за рассмотрением в последнее время вопроса о Кипре Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности и принял к сведению результаты обсуждения этого вопроса в каждом из указанных органов, в особенности поскольку они имели отношение к обязанностям, которые я взял на себя, когда Вы назначили меня Посредником.

Хотя, естественно, меня ободрила степень поддержки, о которой заявили государства-члены, прошлых посреднических усилий, в соответствии с резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 г., а также продолжения этих усилий, — которые Вы сами всегда поддерживали, — я считаю, что я должен продолжать принимать во внимание позиции тех сторон в споре, которым, согласно данным мне полномочиям, мне было поручено предлагать свои услуги.

В числе этих сторон, правительство Турции, согласно заявлению, сделанному его постоянным представителем при Организации Объединенных Наций совсем недавно, на заседании Совета Безопасности 17 декабря 1965 г., охарактеризовало неизменной свою позицию, заключающуюся в том, что настоящие соглашения относительно посредничества для него неприемлемы. Как Вам известно, это правительство дало ясно понять, что эта позиция является результатом его отношения к содержанию доклада, который я Вам представил 26 марта 1965 г. в соответствии с данными мне полномочиями.

Я хотел бы теперь подтвердить Вам точку зрения, которую я Вам неоднократно излагал со времени опубликования моего доклада. Короче говоря, я был и продолжаю быть прежде всего и главным образом озабочен положением с посредническими усилиями Организации Объединенных

/...

Наций, а не моим личным статусом в качестве Посредника Организации Объединенных Наций. Я уверен в том, что Вы всегда понимали мою готовность немедленно сложить с себя свои обязанности Посредника в тот момент, когда может быть решено, что мои услуги не могут больше помочь делу посредничества.

После дальнейшего рассмотрения этого вопроса с учетом недавних прений и резолюций, о которых я говорил, и других упомянутых выше обстоятельств, я пришел к заключению, что, в интересах продолжения усилий с целью нахождения решения проблемы Кипра, я должен теперь отказаться от должности Посредника на Кипре.

Гало ПЛАСА

/...

2. Письмо Генерального секретаря от 30 декабря 1965 года на имя Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре

Нью-Йорк, 30 декабря 1965 года

Я подтверждаю получение Вашего письма из Кито от 22 декабря 1965 г., в котором Вы сообщаете, что Вы отказываетесь от должности Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре.

Я с очень большим сожалением узнал о Вашем окончательном решении в этом вопросе. Я вполне сочувствую Вам и, как я уже имел возможность Вам сказать в течение наших недавних разговоров здесь, в Центральных учреждениях, я понимаю Вашу точку зрения относительно трудного и неловкого положения, в котором Вы оказались ввиду создавшегося теперь тупика в посреднической деятельности, а также Ваше желание не стоять на пути возобновления посреднических усилий. Я глубоко сожалею, что сложились обстоятельства, которые привели - что, по моему мнению, было совершенно ненужным - к созданию этого положения.

Вряд ли может быть сомнение в том, что, как я опасаясь, будет чрезвычайно трудно, ввиду того что произошло, снова активизировать посредническую процедуру, предусмотренную Советом Безопасности в его резолюции от 4 марта 1964 года. Однако я приложу все старания к тому, чтобы посредничество возобновилось, и надеюсь, что непосредственно заинтересованные стороны проявят величайшую добрую волю в этом отношении. Я самым искренним образом надеюсь, что, ввиду Вашего широкого опыта и исключительных услуг, оказанных делу Организации Объединенных Наций, Вы согласитесь оставаться в нашем распоряжении для оказания дальнейших услуг на той или иной должности.

Я пользуюсь этим случаем, чтобы выразить Вам еще раз мою признательность за Вашу готовность продолжать оказывать услуги сторонам в течение последних нескольких месяцев и за то, что Вы это делали, как Вы сами на том настаивали, без всякого вознаграждения, за исключением тех случаев, когда Вы активно выполняли Ваши функции.

/...

Я имел случай выразить в прошлом то, что я хотел бы теперь подтвердить, а именно, что я глубоко ценю работу, выполненную Вами в качестве Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре, а до этого в качестве моего Специального представителя там же. В этой связи я ссылаюсь, в частности, на Ваш доклад, который я продолжаю считать чрезвычайно важным вкладом в попытку найти справедливое и прочное решение проблемы Кипра.

Я намерен распространить Ваше письмо и этот ответ в качестве документа Совета Безопасности.

У ТАН
